

Текст 33

Хучи (1)

1. Дириби цолу нэ. 2. Тэт неза тонэби. 3. Эду муд чики низ цуль ни нодус. 4. Добгутун эзу каделуйз. 5. Нихита лэуја: «Некучинь, битуй тозара». 6. Покру чики нехуз ни ман, эба каделаха, бит комараха. 7. эзу ань битда қаја: «Некучинь, битуй тозара». 8. Сехуру битда ни тоза. 9. Чикихуз эзу модьрима. 10. Обу дёдигон агаю касазу мякуда чу ниу. 11. Обу модэ? 12. эзу сизи тозда лата лива муби, пуязуда убайда муби, хучиисъ кани, чийз. 13. Чики низ эду помон дярсай небе, лэуја: «Ума, эдь бил». 14. Эзу мана: «Хучи, хучи тэзахо нэнынъ би ни тара». 15. «Орнын би ока, дёха биз, то биз, нор биз». 16. «Битуй тэза керинь кодаз». 17. Эчуй эду помон пери неби, лэуја: «Ума, бил чи». 18. То понидь, сыра понидь, тэза дёридь чики эчуй небе 19. Покчизу чукчи буясай кодоби. 20. Чики буяр дя кодраго, ныга кодраго. 21. Кунын нарзедя дя, нарзедя ныга модытад - чики эчуй буя. 22. Чи убза.

Кукушка (1)

1. Жила одна женщина. 2. Четверо детей у нее было. 3. Матери эти дети совсем не слушались. 4. Однажды их мать заболела. 5. Детям кричит: «Деточки мои, воды мне принесите». 6. Ни один из этих детей не подумал, кажется мать наша болеет, воды. кажется, хочет. 7. Мать опять воды просит: «Деточки мои, воды мне принесите». 8. Никто воды ей не принес. 9. После этого мать замолчала. 10. Через некоторое время старший сын в дом зашел ведь. 11. Что он увидел? 12. Мать-их двумя крыльями себе половые метла (крыльники) взяла, носом себе наперсток свой взяла, кукушкой стала, взлетела. 13. Эти дети за матерью с плачем бегут, кричат: «Мама, вот твоя вода». 14. Мать отвечает: «Ку-ку, ку-ку, теперь-то мне воды не надо». 15. «Впереди воды много, речная вода, озерная вода, болотная вода». 16. «Воды-себе теперь сама найду». 17. Дети за матерью все время бегут, кричат: «Мама, вот твоя вода». 18. Летом, зимой, до сих пор эти дети бегут. 19. Ножки-их все кровью льются. 20. Эта кровь землю мочит, кусты мочит. 21. Где красную землю увидишь, красные кусты увидишь - этих детей кровь. 22. Вот конец.

Комментарий к тексту 33

Хучи (1) 'Кукушка (1)'

Текст записан в 1969 г. И. П. Сорокиной от Н. Н. Болиной.

6. каде-лаха, кома-лаха 'болеет-кажется, хочет-кажется'. Глаголы осложнены суффиксом сравнительно-уподобительной семантики =лаха/=раха.

12.1. то-з-да, пуя-зу-да 'крыльями себе, носом себе'. Имена существительные оформлены бенефактивно-партитивным суффиксом =з, буквально 'крылья для себя, нос для себя.'

12.2. крыльники - крылья птиц, используемые в тундре в качестве метлы.

18. то понидь, сыра понидь, тэза дёридь 'летом, зимой, до сих пор'. Идиоматическое выражение, буквально: лето держа, зиму держа, так говоря...

19.1. ро-кчи-зу 'ножки-их'. Имя существительное осложнено уменьшительно - ласкательным суффиксом =кочи (=кчи).

19.2. буя-сай 'кровью'. См. Список аффиксов.

20. код-ра-го 'мочит'. Глагол осложнен суффиксом многократности =ра и дуративным суффиксом =го.